

mation of bird-banding cooperators“ herausgegebenen (vervielfältigten) Mitteilungsblatt befindet sich jetzt schon der Ring-Bericht der Biol. Survey über 1934, mit folgenden Zahlen (in Klammern für 1933): Ausgegebene Ringe 475 000 (443 000), Beringungsmeldungen 363 905 (258 081), Rückmeldungen 18 321 (16 661), Mitarbeiter 1874 (1842), Gesamtberingungen seit 1920 1 745 514 (1 381 609) und Gesamtückmeldungen seit 1920 100 772 (82 451). Dann folgt die Liste der einzelnen Arten, beringt 1934, (worunter 23 705 Stare, 18 810 Juncos usw.) und Hervorhebung einzelner Leistungen, unter denen die Orn. Research Station von O. L. AUSTIN (Mass.) mit fast 13 000 Beringungen an der Spitze steht, ferner Fragestellung und Ergebnisse einzelner besonders rühriger Mitarbeiter.

Aussprache unter den Ornithologischen Stationen.

Communication between Ornithological Stations.

Les Propos des Stations Ornithologiques.

Es besteht oft das Bedürfnis, Nachrichten technischer oder wissenschaftlicher Art einer größeren Zahl vogelkundlicher Stationen zur Kenntnis zu bringen oder Aussprachen unter ihnen herbeizuführen. Aus diesem Wunsch ging der Gedanke von Herrn Direktor CHAPPELLIER (Versailles) an eine internationale Organisation unter den Beringungs-Stationen hervor. Da sich auf dem VIII. Internationalen Ornithologen-Kongreß in Oxford noch keine Voraussetzungen für einen solchen förmlichen Zusammenschluß ergaben, soll eine gewisse Abhilfe geschaffen werden durch „Der Vogelzug“, denn diese Zeitschrift eignet sich inhaltlich und wird von allen Stationen eingesehen. Wir wollen also einen nach Bedarf erscheinenden Abschnitt über „Aussprache unter den Ornithologischen Stationen“ einrichten. Die Einsendungen müssen möglichst knapp gehalten sein und sollen kein gar zu spezielles Interesse haben. Die Drucklegung erfolgt in der vom Einsender gewählten Sprache, die sich entweder auf Deutsch, Englisch oder Französisch zu beschränken hat; jeder Mitteilung folgt eine ganz kurze Inhaltsangabe in den beiden anderen Sprachen.

Die Schriftleitung.

It is often desirable to communicate results of a technical or scientific character to other ornithological stations, or to initiate discussions between them. To meet this need Mr. CHAPPELLIER (director of the Versailles station) has proposed an international organisation between the ringing-stations. The proposals made at the VIIIth international ornithological congress have not yet materialised, but a contribution towards it will be made by „Der Vogelzug“, this periodical being qualified for the purpose by the nature of its contents and being consulted by all stations. We are therefore willing to arrange to publish a section for „discussion between the ornithological stations“ as occasion arises. The contributions should be as short as possible and should not be too specialised. They will be printed in the language

chosen by the author (to be limited to German, English and French). Every contribution will be followed by short summaries in the two other languages.

The Editors.

Le besoin s'est souvent fait sentir de pouvoir communiquer aux différentes Stations Ornithologiques des renseignements divers d'ordre technique ou scientifiques, ou bien de faciliter entre elles des échanges de vues.

C'est pour répondre à ce désir que Monsieur CHAPPELLIER, Directeur de la Station Ornithologique de Versailles, avait songé à une organisation internationale, groupant toutes les Stations de baguage. Ce projet, présenté au VIII^e Congrès International d'Ornithologie à Oxford, n'ayant pu être réalisé, la Direction de „Vogelzug“ désire venir en aide aux Stations qui, toutes, consultent notre périodique.

Elles y trouveront désormais une place réservée aux „Propos des Stations Ornithologiques“.

Les envois devront être rédigés aussi brièvement que possible, et ne pas être d'un intérêt trop spécial.

L'insertion aura lieu en Allemand, Français ou Anglais, au choix des correspondants. Chaque communication sera suivie d'un très bref résumé dans les deux autres langues.

La Rédaction.

Erforschung geeigneter Ringmetalle.

Vogelzug, dans son numéro d'octobre, rendant compte du Congrès d'Oxford, parle (page 208) de mon projet de création d'une sorte de „Comité“ qui grouperait les Stations ornithologiques d'Europe, dans le but d'étudier toutes les questions qui leur seraient d'intérêt commun.

Telle que je l'ai développée, mon idée n'a pas trouvé d'écho parmi nos Collègues des autres Stations. Cependant, ainsi que l'a fait ressortir Vogelzug, on a reconnu que certaines questions méritaient d'être mises au programme d'études de toutes les Stations — par exemple la recherche d'un métal pour les bagues, plus solide et plus durable que l'aluminium.

Sur ce point, les baguages de Freux de la Station ornithologique de Versailles m'ont fourni un intéressant matériel et j'ai pu, à l'appui de ma communication au Congrès d'Oxford, présenter une série de baguages montrant l'usure progressive de la bague en aluminium portée par des Freux, depuis les premiers jours qui suivent le baguage, jusqu'à l'âge de cinq ans.

Les bagues recueillies prouvent que, dès avant quatre ans, quelques fragments de métal se détachent, ce qui peut empêcher la lecture du numéro (Freux No. 1955: 3 ans, 10 mois, 1 semaine).

A partir de quatre ans, l'aluminium devient extrêmement mince. En certains endroits de la bague, sa largeur se trouve réduite à quelques millimètres à peine (Freux No. 1977: cinq ans).

Il est hors de doute que des Freux bagués avec de l'aluminium perdent leur bague avant l'âge de 6 ans.

Des constatations de ce genre ont été faites par d'autres Stations qui ont cherché à employer d'autres métaux que l'aluminium. Le cuivre n'a pas donné de bons résultats. Différents aciers ou métaux spéciaux essayés par la Station de Versailles, ne conviennent pas pour la fabrication des bagues; leur élasticité empêche la fermeture des anneaux. Ceux-ci sont lourds et il faudrait, pour les alléger suffisamment, les rendre très minces, ce qui fait la bague coupante sur ses bords.

C'est le duralumin — le duralumin recuit — qui donnerait le mieux. Bien que la comparaison avec l'aluminium ne dépasse pas, pour moi, actuellement, trois ans (Freux No. 3824: 2 ans, 11 mois), il apparaît que le duralumin s'use moins vite et plus uniformément que l'aluminium. Le duralumin apporterait donc, semble-t-il, une amélioration. Il ne serait encore qu'un palliatif et la recherche d'un métal ou d'un dispositif nouveau de bague est un des problèmes auxquels doivent s'attacher les Stations ornithologiques (Pourrait-on conserver l'aluminium en doublant intérieurement le bord des bagues? Certaines bagues pour Pigeons voyageurs et Oiseaux de cage ont un bourrelet de ce genre, mais à l'extérieur de la bague).

A. Chappellier, Station Ornithologique de Versailles.

Der auf dem Kongreß in Oxford vorgetragene Plan eines Ausschusses der europäischen Beringungsstationen fand keinen Widerhall, doch wurden gewisse Fragen als für alle Stationen wichtig anerkannt, so die Frage der Ringmetalle. Die Beringungen der Ornithologischen Station Versailles an Saatkrähen lieferten dem Verfasser Beispiele fortlaufender Abnutzung bis zum Alter von 5 Jahren. Nach 4 Jahren ist schon eine deutliche und das Ablesen behindernde Abnutzung festzustellen, und die Krähen haben den Ring sicherlich verloren, bis sie 6 Jahre alt sind. Erfahrungen mit Kupfer sind nicht günstig. Duraluminium erwies sich am geeignetsten, es nutzt sich weniger schnell und mehr gleichmäßig ab als Aluminium. Es ist aber noch verbesserungsbedürftig, und die Erkundung eines geeigneten Metalls und eines neuen Ringstils ist eine wichtige Aufgabe der Stationen. Kann man das Aluminium verstärken durch eine Verdoppelung des Ringrandes nach innen, nicht nach außen wie bei Taubenringen?

The plan for a committee of the European bird-ringing stations suggested to the congress at Oxford, did not meet with any response. However some questions were considered to be of importance for all stations, for instance the question of ring-metals. In the rook-ringing investigations of the ornithological station at Versailles the author found instances of continued wear for five years. Four years after marking the rings are so much worn that it is difficult to read the number. Six years after marking the rooks have almost certainly lost their rings. Experiments with copper were not satisfactory. Duraluminium was found most suitable. It resists wear better than aluminium, but it still needs improvement. The search for a good ring-metal and a new style of ring is an important task for the stations. Should aluminium be strengthened by doubling the borders of the ring inwards (not outwards as in pigeon-rings)?

Ueber Versuche und Erfahrungen mit Ringmetall.

Die Vogelwarte Helgoland hat sich seit vielen Jahren und immer wieder darum bemüht, ein Ringmetall ausfindig zu machen, das so widerstandsfähig gegen die verschiedenen schädlichen Einflüsse und auch gegen Seewasser ist, daß die Ringe nicht vorzeitig abgenutzt werden

und ihre Inschrift immer noch zu erkennen ist. Schon H. WEIGOLD hat manche Schritte in dieser Richtung unternommen; so prüfte er in den Jahren 1920—1922, ob Duraluminium und Silumin geeignet sind. — Im Lauf der weiteren Jahre wurden dann von der Vogelwarte Helgoland folgende Metalle bzw. Legierungen in Erwägung gezogen und soweit möglich auf ihre Brauchbarkeit untersucht: Duraluminium, Silumin, Monel Metall, geglühtes Duraluminium, Neusilber, Kupfer, Duraplat, Reinaluminium verschiedener Härte, Silberit, Ultralumin, Deltametall, Pantal halbhart, Pantal vergütet, Pantal weich mit einer harten Oberflächenschicht versehen, Hydronalium, KS-Seewasser, Kupfer geglüht. Die Untersuchungen der letzten Jahre geschahen meistens in Zusammenarbeit mit der Vogelwarte Rossitten; so haben auch beide Vogelwarten gemeinsam ein Gutachten des Kaiser-Wilhelm-Instituts für Metallforschung in Berlin-Dahlem über verschiedene Metallegierungen eingeholt. — Die genaue Beschreibung aller vorgenommenen Versuche und der gewonnenen Erfahrungen würde hier zu weit führen. Zusammenfassend sei folgendes festgestellt.

In den meisten Fällen beschränkten sich die Untersuchungen des Metalls auf Prüfung übersandter Bleche, Bänder und probeweise hergestellter Ringe. Wenn sich — was meistens der Fall war — hierbei schon das Metall als ungeeignet erwies, wurde von der Beringung von Vögeln mit diesen Legierungen abgesehen. Wohl sind viele der genannten Metalle widerstandsfähiger als Reinaluminium, doch sind sie dafür umso härter und deshalb ungeeignet. Müssen doch die Ringe so weich sein, daß sie sich ohne große Mühe und ohne die Gefahr einer Verletzung des Vogels um den Lauf legen lassen. Ringe aus Duraluminium brechen sehr leicht beim Biegen an den Kanten und über der eingepprägten Schrift ab. Weiches Reinaluminium bleibt in vielen Fällen (besonders kleine Landvögel) vorläufig nach wie vor das Geeignetste. Hierbei sei darauf hingewiesen, daß die Aluminiumringe der Vogelwarten Rossitten und Helgoland bei Möwen und Seeschwalben bis zu 20 Jahre und darüber (einmal über 25 Jahre) gehalten haben. Wesentlich ist eben, welche Eigenschaften das von den Stationen verwandte „Reinaluminium“ hat; größtmögliche Reinheit scheint sehr wichtig zu sein, geringe Beimischung ungeeigneten Metalls schädlich, wie unser Lieferant E. VOIGT betont.

Vom Kaiser-Wilhelm-Institut für Metallforschung wird empfohlen, 1. für Vögel, die sich ständig bzw. vorzugsweise im Wasser aufhalten, a) in Süßwasser: Kupfer (weich), b) in Seewasser: Nickellegierungen (Monel-Metall) — weniger gut Kupfer —, für a) und b) auch Silber; 2. für Vögel, die sich abwechselnd im Wasser und auf dem Lande aufhalten: dasselbe wie für 1., ferner Messing, für kurzlebige Vögel Reinaluminium; 3. für Vögel, die sich selten oder nie im Wasser aufhalten: Reinaluminium (für kleinere), Duraluminium (für größere Vögel und solche, die sich viel in sandigem Boden bewegen). — Vorstehende Anregungen sind sehr willkommen, doch ist ihre restlose Durchführung in der Praxis kaum möglich, abgesehen von der z. T. zu großen Härte (vgl. oben).

Für Lummern (*Uria aalge*) benutzt die Vogelwarte Helgoland seit 1934 versuchsweise Ringe aus hartem Kupfer. Die durch die Härte des Materials entstehenden Schwierigkeiten wurden dadurch umgangen, daß die Ringe ohne Verschlußstück in ovaler Form und geöffnet angefertigt wurden; auf diese Weise war das Umlegen und das Schließen mit einer kräftigen Zange leicht möglich. Ueber die Bewährung dieser Ringe läßt sich noch kein abschließendes Urteil abgeben. Jedenfalls hat sich hierbei gezeigt, daß doch wohl einige der anfangs genannten harten Legierungen als Ringmetall Verwendung finden können, wenn die Ringe ohne Verschlußstück und geöffnet hergestellt werden. Ich möchte solche Versuche sehr empfehlen und werde — soweit möglich — selbst weitere Legierungen praktisch ausprobieren. — In den Vereinigten Staaten in Amerika wird neben Reinaluminium auch Monel-Metall (eine weiche Legierung?) benutzt, anscheinend mit gutem Erfolg. Dieses Metall ist leider um 150⁰/₁₀ teurer als Aluminium.

R. Drost.

For many years the Vogelwarte Helgoland has tested metals as to their suitability for rings, for instance from 1920 to 1922 duraluminium and silumin, and in later years at least twenty more metals and alloys. The experiments in the latter years were mostly made in cooperation with the Vogelwarte Rossitten. Tests were made with sheets, bands and experimental rings. Soft pure aluminium has proved the most satisfactory up to date. Such rings have been worn for 25 years by gulls and terns. Duraluminium easily breaks on bending. The two stations obtained an expert opinion from the „Kaiser-Wilhelm-Institut für Metallforschung“, advising soft copper for freshwater-birds and nickel-alloys (Monel metal) for sea-birds. For land-birds, which are seldom in the water, aluminium and duraluminium were recommended.

Since 1934 the Vogelwarte has been testing rings of hard copper for guillemots. The tests are being continued with other alloys but as the rings are so hard they are sent from the factory opened and without locks.

Depuis plusieurs années, la Station Ornithologique d'Helgoland essaye des métaux pour rechercher s'ils seraient propres à la fabrication des bagues. Dès 1920—22, ont été essayés le Duraluminium et le Silumin, et, depuis, une vingtaine de métaux ou d'alliages. Les essais des dernières années ont été, pour la plupart, faits en collaboration avec la Station Ornithologique de Rossitten. Les essais ont porté sur des plaques, des bandes et des bagues terminées. Pour l'instant, c'est l'aluminium pur qui est encore le meilleur. Des bagues faites avec ce métal ont été portées pendant 25 années par des Mouettes et des Hirondelles de mer.

Le Duraluminium se brise souvent quand on le courbe.

Les deux Stations Ornithologiques ont demandé l'avis du „Kaiser-Wilhelm-Institut für Metallforschung“, d'où il résulte qu'on pourrait adopter: pour les oiseaux d'eau douce, le cuivre (recuit); — pour les oiseaux de mer, des alliages de nickel (métal Monel); — pour les oiseaux de terre, fréquentant peu les eaux, l'aluminium et le duraluminium.

Depuis 1934, la Station Ornithologique d'Helgoland bague des Guillemots avec du cuivre non recuit. Les essais sont poursuivis, avec différents alliages, et, pour éviter les inconvénients de la dureté du métal, les bagues sont établies sans queue de fermeture et ouvertes.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Der Vogelzug - Berichte über Vogelzugsforschung und Vogelberingung](#)

Jahr/Year: 1935

Band/Volume: [6_1935](#)

Autor(en)/Author(s): Anonymus

Artikel/Article: [Aussprache unter den Ornithologischen Stationen 107-111](#)